

요한복음 21:15의 “이것들”

(요 21:15) “이처럼 그들이 식사를 한 뒤에 예수님께서 시몬 베드로에게 이르시되, 요나의 아들 시몬아, 네가 이것들보다 나를 더 사랑하느냐? 하시니.....”

이하의 글은 요한복음 21장 15절의 "These"의 의미에 대하여 “이것들” 보다는 “이 사람들”이라고 번역하는 것이 더 적합하지 않은지, 정 동수 목사님께 질의를 보낸데 대하여 답변해주신 내용입니다.

내용으로 보아 정 목사님께서 신중한 답변을 위하여 다른 분(Mr. Bob ?)과 의견을 교환하신 다음, 확인하신 후 제게 보내신 것으로 사료됩니다.

이하, 답신의 원문과 내용을 번역한 것입니다. 사용한 단어는 단순한데, 표현방법이 고급스러워서 번역이 쉽지 않았습니다. 이것을 번역해 주실 않고 원문으로 보내시다니.....저를 너무 과대평가하셨습니다.

Dr. Jung,

"These" is masculine plural and refers back to the (masculine plural) fishes in vs. 11. Fish is singular and plural in English. Fish would refer to only one species of fish (catfish, gar, salmon, bass, etc); whereas, "fishes" refers to fish of many different types of species; a mixture of different species.

Peter had said in vs three that he was going "a-fishing." The "a-" prefix intensifies and is stating that Peter, at this point in time, has decided to return to a life of fishing. Jesus has been raised but now some 40 days later nothing has really happened and Jesus has not appeared all that often to the disciples (this is the 3rd time - vs14). Note that in vs 2, that 3 of them are mentioned along with "other disciples" who go unnamed. Peter, Nathaniel, and Thomas are mentioned by name. What do they have in common? They are all doubters.

Hope this helps.

Bob

번역:

'these'는 남성형 복수이고, 앞서 나온 (남성형 복수인)물고기들(11절)을 언급하는 것입니다. Fish는 영어에서 단수로도 쓰이고 복수로도 쓰이는데, Fish는 단 한 종의 물고기들만을 의미합니다(배스, 연어 등 물고기의 개체 수와 관계없이 한 종이면 단수로 표현함). 반면, 'fishes'는 다양한 종의 물고기들, 혹은 다양한 종이 섞인 군집을 지칭합니다.

베드로는 3절에서 'a-fishing'을 하러 갈 것이라고 말했습니다. 이 'a-'라는 접두사는 이 시점에서 어부의 삶으로 돌아갈 것을 명시함과 동시에 강조합니다. 이 시점이란 예수님께서 부활하셨으나 현재 40일이 지나도록 별다른 일도 전혀 일어나지 않았고 사도들에게 그렇게 자주 모습을 보이지도 않으신 그 시점입니다.(14절)

2절과 3절에는 '다른 사도들'이라고 이름 없이 언급된 것에 주목합니다. 베드로, 나다니엘, 도마는 이름과 함께 언급되었습니다. 이 셋의 공통점이 무엇입니까? 그들은 모두 의심했던 자들입니다.

도움이 되기를 바랍니다.

Bob

이미 파악 하셨겠지만 요한복음 21:15 의 "이것들"은 베드로 옆에 있는 다른 제자들을 가리킴이 아니고 베드로가 잡으러 왔던 "물고기"를 뜻한다는 것입니다.

베드로가 생선을 사랑할리는 없고, 이것들(물고기) 예수님을 알기 전의, 어부의 삶을 가리킨다고 할 수 있겠습니다.

따라서 "이것들"이라는 번역은 정확했습니다.

이 친절한 해석을 곁들인 답변으로 인하여 눈이 많이 밝아지고 킹제임스 흠정역 성경에 대한 신뢰가 더욱 깊어지게 되었습니다.

정 목사님과, 도움을 주신 Bob 선생님께 이 자리를 빌어 감사드립니다.

2011. 2. 18